

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


С.Т. Князев

2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ
 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Модуль Основы переводоведения	Код модуля 1131201
Образовательная программа Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности	Код ОП 45.04.02/03.02
Траектория образовательной программы (ТОП)	
Направление подготовки Лингвистика	Код направления и уровня подготовки –
Уровень профессионального образования: высшее образование - магистратура	45.03.02
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: № 783 от 01.07.2016

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Кочева Ольга Леопольдовна	-	Старший преподаватель	Лингвистик и и профессиональной коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля



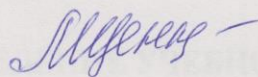
О.Л. Кочева

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

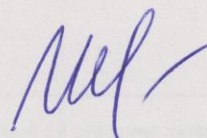
Протокол № 33.00 – 08/46 от «10» октября 2016 г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



Руководитель ОП



М.Ю. Илюшкина

№ п/п	Наименование дисциплины	Семестр	Среднее значение оценок	Среднее значение оценок	Среднее значение оценок	Среднее значение оценок	Среднее значение оценок
1	(ИИ) Основы информатики	1	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8
2	Основы информатики	1	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8

3.1.	Презентации в построениях и модуль	Презентации (И. 1.12) и построения (И. 1.12.2)
3.2.	Коррективы	И. 1.12.1, И. 1.12.2

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Основы переводоведения

1.1. Объем модуля, 3 з.е.

1.2. Аннотация содержания модуля

Модуль «Основы переводоведения» является модулем по выбору, но, тем не менее, несет важную практико-ориентированную нагрузку в системе профессиональной подготовки магистров- лингвистов. Его основная задача – сообщение знаний и привитие умений и навыков в области письменного и устного перевода, взаимодействия культур.

В результате освоения курса студенты смогут осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладеют основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; будет иметь представление об этике устного перевода; овладеют международным этикетом; приобретут необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

3. СТРУКТУРА МОДУЛЯ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ ПО ДИСЦИПЛИНАМ

Наименования дисциплин с указанием, к какой части образовательной программы они относятся: базовой (Б), вариативной – по выбору вуза (ВВ), вариативной - по выбору студента (ВС).	Семестр изучения	Объем времени, отведенный на освоение дисциплин модуля							
		Аудиторные занятия, час.				Самостоятельная работа, включая все виды текущей аттестации, час.	Промежуточная аттестация (зачет, экзамен), час.	Всего по дисциплине	
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего			Час.	Зач. ед.
1. (ВС) Основы переводоведения	2	18	-	-	18	86	3/4	108	3
Всего на освоение модуля		18	-	-	18	86	4	108	3

4. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИН В МОДУЛЕ

3.1.	Пререквизиты и постреквизиты в модуле	Пререквизиты (М.1.12.) и постреквизиты (М.1.12.2)
3.2.	Кореквизиты	М.1.15.1., М.1.12.3.

5. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ МОДУЛЯ

5.1. Планируемые результаты освоения модуля и составляющие их компетенции

Коды ОП, для которых реализуется модуль	Планируемые в ОХОП результаты обучения -РО, которые формируются при освоении модуля	Компетенции в соответствии с ФГОС ВО, а также дополнительные из ОХОП, формируемые при освоении модуля
45.04.02/03.02	<p>РО-О1</p> <p><i>Способность в рамках научно-исследовательской деятельности</i> выработать навыки профессионального использования и разработки электронных лингвистических ресурсов — библиотек, корпусов, поисковых систем и других средств информационной поддержки лингвистической работы.</p>	<ul style="list-style-type: none"> — владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8); — способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11); — способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
45.04.02/03.02	<p>РО-О2</p> <p><i>Способность в рамках консультативно-коммуникативной деятельности</i> проводить экспертный лингвистический анализ текстов на любом языке</p>	<ul style="list-style-type: none"> — владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1); — способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26); — способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27); — способность анализировать и применять методы сбора и поиска данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);
45.04.02/03.02	<p>РО-О3</p> <p><i>Способность в рамках лингвокультурологической деятельности</i> использовать приемы и технологии перевода, применять профессиональные навыки в сфере коммуникации между глухими и слышащими</p>	<ul style="list-style-type: none"> — владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5); — владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

		<ul style="list-style-type: none"> — способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7); — владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8); — способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9); — владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10); — владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);
45.04.02/03.02	<p>РО-04</p> <p><i>Способность в рамках информационно-лингвистической деятельности</i> вырабатывать навыки многоаспектного экспертного лингвистического анализа текстов на русском и иностранных языках.</p>	<ul style="list-style-type: none"> — способностью применять различные средства автоматизированной обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях (ДПК-3); — способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-8);
45.04.02/03.02	<p>РО-07</p> <p><i>Способность в рамках организационно-управленческой деятельности</i> организовать работу группы людей с обеспечением их необходимыми ресурсами</p>	<ul style="list-style-type: none"> — владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44); — владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
45.04.02/03.02	<p>РО-08</p> <p><i>Способность в рамках переводческой деятельности</i> вырабатывать навыки восприятия и порождения связных текстов на иностранных языках в устной и письменной формах; овладение различными видами, приемами и технологиями перевода с</p>	<ul style="list-style-type: none"> — владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16); — способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

	<p>учетом характера переводимого текста, условий и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19); – способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); – владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21); – владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22); <ul style="list-style-type: none"> – владением этикой устного перевода (ПК-23);
--	--	--

4.2. Распределение формирования компетенций по дисциплинам модуля

Дисциплины модуля	ОК-8	ОПК-1, 11, 18	ПК-5-11, 16, 18-23, 26, 27, 44, 45	ДПК- 2, 3, 8
(ВС) Основы переводоведения	*	*	*	*

5. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО МОДУЛЮ

5.1. Весовой коэффициент значимости промежуточной аттестации по модулю:

Не предусмотрено

5.2. Форма промежуточной аттестации по модулю:

Не предусмотрено

5.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по модулю (Приложение 1)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
к рабочей программе модуля

5.3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО МОДУЛЮ

5.3.1. ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО МОДУЛЮ

Система критериев оценивания результатов обучения в рамках модуля опирается на три уровня освоения: пороговый, повышенный, высокий.

Компоненты компетенций	Признаки уровня освоения компонентов компетенций		
	пороговый	повышенный	высокий
Знания	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
Умения	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
Личностные качества	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

5.3.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО МОДУЛЮ

5.3.2.1. Перечень примерных вопросов для интегрированного экзамена по модулю

Не предусмотрено

5.3.2.2. Перечень примерных тем итоговых проектов по модулю


Не предусмотрено

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Перечень сведений о рабочей программе дисциплины	Учетные данные
Модуль Основы переводоведения	Код модуля 1131201
Образовательная программа Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности	Код ОП 45.04.02/03.02
Направление подготовки Лингвистика	Код направления и уровня подготовки – 45.03.02
Уровень профессионального образования: высшее образование - магистратура	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: № 783 от 01.07.2016

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Кочева Ольга Леопольдовна		Старший преподаватель	Лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля



О.Л. Кочева

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Протокол № 33.00 – 08/46 от «10» октября 2016 г.

Согласовано:



Дирекция образовательных программ

Руководитель ОП



М. Ю. Илюшкина

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ Основы переводоведения

1.1. Аннотация содержания дисциплины

Курс «Основы переводоведения» является одной из важнейших дисциплин в системе профессиональной подготовки магистров- лингвистов и переводчиков. Его основная задача – сообщение знаний и привитие умений и навыков в области письменного и устного перевода, взаимодействия культур.

В результате освоения дисциплины студент сможет осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; будет иметь представление об этике устного перевода; овладеет международным этикетом; приобретет необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Магистр сможет решать следующие задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Выпускник магистратуры должен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

1.2. Язык реализации программы – русский язык.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

профессиональные компетенции (ПК) в соответствии с ФГОС:

в области лингвокультурологической деятельности:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);
- владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);

в области переводческой деятельности:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владением этикой устного перевода (ПК-23);

в области консультативно-коммуникативной деятельности:

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми

нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

в области организационно-управленческой деятельности:

- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
- владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

дополнительные профессиональные компетенции (ПКД) в соответствии с потребностями работодателей:

- способность анализировать и применять методы сбора и поиска данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);
- способностью применять различные средства автоматизированной обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях (ДПК-3);
- способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-8).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

3.2.5. Знание системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3.2.6. Знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

3.2.1. Знание основ перевода и переводоведения;

3.2.2. Знание способов достижения эквивалентности в переводе;

3.1.15. Знание общеевропейских компетенций владения иностранными языками;

3.2.10. Знание методик организации процесса письменного и устного перевода;

3.3.4. Знание лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

3.5.2. Знание принципов функционирования алгоритмов автоматической обработки текста, машинного перевода;

Уметь:

У.2.1. Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

У.2.2. Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

У.2.3. Умение применять адекватные приемы перевода;

У.3.2. Умение соотносить семантику текста и структуру речевой ситуации;

У.3.3. Умение пользоваться справочной информацией для уточнения семантики и функции текстовых единиц

Владеть (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

В.2.2. Владение методикой подготовки к выполнению перевода;

В.2.3. Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

В.2.4. Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

В.2.5. Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода;

В.2.1. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

В.3.1. Владение навыками анализа текстов на русском языке и иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики;

1.4. Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	2		
1.	Аудиторные занятия	18		18		
2.	Лекции	18	18.00	18		
3.	Практические занятия					
4.	Лабораторные работы					
5.	Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации	86	2.70	86		
6.	Промежуточная аттестация	3/4	0.25	3/4		
7.	Общий объем по учебному плану, час.	108		108		
8.	Общий объем по учебному плану, з.е.	3		3		

*Контактная работа составляет:

в п/п 2,3,4 - количество часов, равное объему соответствующего вида занятий;

в п.5 – количество часов, равное сумме объема времени, выделенного преподавателю на консультации в группе (15% от объема аудиторных занятий) и объема времени, выделенного преподавателю на руководство курсовой работой/проектом одного студента, если она предусмотрена.

в п.6 – количество часов, равное сумме объема времени, выделенного преподавателю на проведение соответствующего вида промежуточной аттестации одного студента и объема времени, выделенного в рамках дисциплины на руководство проектом по модулю (если он предусмотрен) одного студента.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
Т1	Основные переводческие трансформации	Виды перевода. Стратегии перевода. Перевод безэквивалентной лексики. Жанры перевода. Упражнения на смысловую догадку и развертывание. Вариантные соответствия в переводе. Выбор оптимального перевода. Редактирование перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный. Приемы и техники устного перевода. Профессиональный этикет переводчика
Т2	Лексические проблемы перевода	Вариантные соответствия многозначных слов. Контекстуальное значение слов. Перевод реалий и топонимов. «Ложные друзья» переводчика. Перевод фразеологизмов. Инверсия в переводе. Перевод неологизмов. Снижение экспрессии при переводе.

T3	Грамматические проблемы перевода	Перевод английского артикля. Передача видо-временных глаголов и страдательного залога. Перевод неличных форм глагола. Определение
		порядка слов. Передача тема-рематической организации предложения. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений
T4	Стилистические проблемы перевода	Перевод текстов разных функциональных стилей. Перевод эмфатических конструкций. Экспрессивная, оценочная, стилистическая составляющие коннотации. Порядок слов. Перевод метафоры и метонимии. Передача иронии в переводе. Перевод других стилистических единиц
T5	Функциональный перевод	Юридический перевод. Перевод деловой корреспонденции. Перевод технических документов. Образцы и фреймы

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ

3.1. Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины

Код раздела, темы	Наименование раздела, темы	Всего по разделу, теме (час.)	Аудиторные занятия (час.)				Самостоятельная работа: виды, количество и объемы мероприятий																						
			Всего аудиторной работы (час.)	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего самостоятельной работы студентов (час.)	Подготовка к аудиторным занятиям (час.)					Выполнение самостоятельных внеаудиторных работ (колич.)									Подготовка к контрольным мероприятиям текущей аттестации (колич.)			Подготовка к промежуточной аттестации по дисциплине (час.)	Подготовка в рамках дисциплины к промежуточной аттестации по модулю (час.)			
								Всего (час.)	Лекция	Практ., семинар. занятие	Лабораторное занятие	Н/и семинар, семинар-конференция, коллоквиум (магистратура)	Всего (час.)	Домашняя работа*	Графическая работа*	Реферат, эссе, творч. работа*	Проектная работа*	Расчетная работа, разработка программного продукта*	Расчетно-графическая работа*	Домашняя работа на иностр. языке*	Перевод инояз. литературы*	Курсовая работа*	Курсовой проект*	Всего (час.)			Контрольная работа*	Коллоквиум*	
1.	Основные переводческие трансформации	21	4	4			17	17	17																				
2.	Лексические проблемы перевода	20	3	3			18	18	18																				
3.	Грамматические проблемы перевода	21	4	4			17	17	17																				
4.	Стилистические проблемы перевода	21	3	3			17	17	17																				
5.	Функциональный перевод	21	4	4			17	17	17																				
	Всего (час), без учета промежуточной аттестации:	104	18	18			86	86	86																				
	Всего по дисциплине (час.):	108					90																						
																			В т.ч. промежуточная аттестация			4							

*Суммарный объем в часах на мероприятие указывается в строке «Всего (час.) без учета промежуточной аттестации»

4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Лабораторные работы

Не предусмотрено

6.2. Практические занятия

Не предусмотрено

4.3. Примерная тематика самостоятельной работы

4.3.1. Примерный перечень тем домашних работ

Не предусмотрено

4.3.2. Примерный перечень тем графических работ

Не предусмотрено

4.3.3. Примерный перечень тем рефератов (эссе, творческих работ)

Не предусмотрено

4.3.4. Примерная тематика индивидуальных или групповых проектов

Не предусмотрено

4.3.5. Примерный перечень тем расчетных работ (программных продуктов)

Не предусмотрено

4.3.6. Примерный перечень тем расчетно-графических работ

Не предусмотрено

4.3.7. Примерный перечень тем курсовых проектов (курсовых работ)

Не предусмотрено

4.4.1. Примерная тематика контрольных работ

Не предусмотрено

4.3.9. Примерная тематика коллоквиумов

Не предусмотрено

5. СООТНОШЕНИЕ РАЗДЕЛОВ, ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРИМЕНЯЕМЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

Код раздела, темы дисциплины	Активные методы обучения						Дистанционные образовательные технологии и электронное обучение					
	Проектная работа	Кейс-анализ	Деловые игры	Проблемное обучение	Командная работа	Другие (указать, какие)	Сетевые учебные курсы	Виртуальные практикумы и тренажеры	Вебинары и видеоконференции	Асинхронные web-конференции и семинары	Совместная работа и разработка контента	Другие (указать, какие)
ТЕМА 1	*											
ТЕМА 2				*								
ТЕМА 3												
ТЕМА 4	*											
ТЕМА 5	*			*								

6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ (Приложение 1)

7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (Приложение 2)

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Приложение 3)

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

9.1.1. Основная литература

1. Федорова Н.П.. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced english for translation : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : [в 2 частях] / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. — 3-е изд., стер. — М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2007. — (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).
2. Федорова Н.П.. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced english for translation : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : [в 2 частях] / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. — 3-е изд., стер. — М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2007. — (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).

9.1.2. Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.
2. Кузьмин С.С.. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (теория и практика). – М.: Флинта: Наука, 2007.
3. Чужакин А.. Мир перевода – 5. АС – XXI. (практикум). – М.: Р. Валент, 2008.
4. Чужакин А.П.. Последовательный перевод. Теория + практика. Синхрон. – М.: Р. Валент, 2007.
5. Geoffrey Samuelsson-Brown. A Practical Guide For Translators. Multilingual Matters LTD. Clevedon, Buffalo, Toronto, 2008.
6. Douglas Robinson. Becoming A Translator. Routledge, NY, 2007.
7. Translation –Theory and Practice: A Historical Reader. Edited by Daniel Weissbort & Astradur Eysteinnsson. Oxford University Press, 2009.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. Отношения, 1975.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. школа, 1990.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1990.
11. Рецкер И.Я. Теория перевода. – М., 1986.
12. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2004.
13. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Изд-во «Экзамен», 2004.
14. Слепович В.С.. Курс перевода (английский и русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2006.
15. Казакова Т.А.. Практические основы перевода. – СПб: Лениздат, изд-во «Союз», 2003.
16. Полуян И.В.. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский). – М.: Р.Валент, 2005.

9.2. Методические разработки

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2007.
2. Кочева О.Л. Межкультурная коммуникация и перевод/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2007.
3. Победаш Д.И. Устный перевод/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2004.
4. Скворцова И.А. Intercultural communication. УрГЭУ, Екатеринбург, 2008.

9.3. Программное обеспечение

Не используются

9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- Российская Государственная Библиотека (РГБ), Москва
Электронный каталог включает книги на русском языке с 1994 г., книги на иностранных языках 1987-1996 гг. и текущие поступления с 1999 г., диссертации с 1995 г., авторефераты диссертаций с 1987 г. Все виды документов объединены в один общий электронный каталог.
URL: <http://www.rsl.ru/>
- Российская национальная библиотека (РНБ), Санкт-Петербург
В электронном каталоге отражено около 260 тысяч книг, поступивших в библиотеку с января 1998 года. На сервере РНБ также расположены каталоги авторефератов диссертаций, спецвидов литературы и карт. Раздел "Ресурсы Интернет" содержит прекрасную подборку ссылок на базы данных периодических изданий, справочников, полнотекстовых источников, патентной информации.
URL: <http://www.nlr.ru/>
- Государственная Публичная Историческая Библиотека России (ГПИБ), Москва
Электронный каталог включает отечественные и зарубежные издания, поступившие в библиотеку с 1996 г. В разделе "Доставка документов" представлены списки периодических изданий, получаемых ГПИБ, а также содержания некоторых журналов за 1998-2001 гг.
URL: <http://www.shpl.ru/>
- Ресурсы российских корпоративных библиотечных систем
Представлены электронные каталоги российских библиотечных корпораций, объединяющих более 190 библиотек из 43 регионов России.
URL: <http://www.ruslan.ru:8001/rus/rcls/resources/>
- **Глоссарий**
Служба тематических толковых словарей.
URL: <http://www.glossary.ru/>
- **Словари и энциклопедии On-line**
Ресурс содержит Современную энциклопедию, Толковые словари, Энциклопедию Брокгауза и Ефрона, Англо-русский словарь Мюллера, Финансовый словарь, Экономический словарь, Словарь депозитарных терминов, Исторический словарь, Энциклопедию "1000 БИОГРАФИЙ", Словарь геологических терминов и другие словари, а также ссылки на сайты Христианство в искусстве, Все о СМИ, Комнатное садоводство. URL: <http://dic.academic.ru/>
- **Энциклопедии и справочники на сервере РНБ**
Энциклопедии и справочники универсального содержания, словари для перевода, словари сокращений, биографические справочники, поиск справочников, словарей, энциклопедий.
URL: http://www.nlr.ru/res/inv/ic_www/cat_show.php?rid=69
- Энциклопедии на сервере Яндекс
Энциклопедии универсального содержания, в частности Большая Советская Энциклопедия, энциклопедии по экономике, праву, истории, медицине.
URL: <http://encycl.yandex.ru/?51>

- **Зональная научная библиотека УрФУ**lib.urfu.ru

9.5. Электронные образовательные ресурсы

1. Bibliography on Intercultural Competence\\<http://www.imquartely.com/>
2. Intercultural Communication: A Reader/Samovar L.A., Porter R.E. (Eds.). Belmont, 2000.
3. Intercultural Management Quarterly//<http://www.imquarterly.com/>
4. Intercultural Pragmatics\\www.degruyter.com/journals/intcultpragm

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием

1. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 с компьютерным проектором и возможностью работы в Power Point, Publisher и др..
2. Доступ в Интернет всех участников курса: студентов, преподавателя, ассистента (стажер кафедры).
3. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 для проведения итогового экзамена.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
к рабочей программе дисциплины

6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены

6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Посещение занятий	2 семестр	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 1.0		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено		

6.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина	Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре
2 семестр	0. 5

*В случае проведения промежуточной аттестации по дисциплине (экзамена, зачета) методом тестирования используются официально утвержденные ресурсы: АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ, имеющие статус ЭОР УрФУ; ФЭПО (www.фэпо.рф); Интернет-тренажеры (www.i-exam.ru).

7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

8 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

Компоненты компетенций	Признаки уровня освоения компонентов компетенций		
	пороговый	повышенный	высокий
Знания	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
Умения	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
Личностные качества	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ

Не предусмотрено

8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий

Не предусмотрено

8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий

Не предусмотрено

8.3.3. Примерные контрольные кейсы

Не предусмотрено

8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета

1. Понятие «эквивалентности» у различных лингвистов;
2. Модальность и модальные формы;
3. Компенсация потерь в переводе;
4. Приемы перевода фразеологизмов;
5. Экспрессивно-прагматическая конкретизация;
6. Межкультурные проблемы перевода;
7. Перевод-реферат, перевод-аннотация;
8. Текст и перевод;
9. Перевод юридических документов;
10. Перевод делового письма.

8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена

Не предусмотрено

8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации

Не предусмотрено

8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля

Не предусмотрено

8.3.8. Интернет-тренажеры

Не предусмотрено